

# 教宗方濟各：

## 以普世的祈禱應對全球流行病

在深受全球流行病襲擊和考驗之際，教宗在誦念三鐘經祈禱後向全球的信友發出兩項邀請：基督各宗派的信友

在3月25日正午時分共同誦念《天主經》

3月27日羅馬時間下午6時以現場直播的方式參與教宗在聖伯多祿大殿前主持的朝拜聖體祈禱活動，屆時教宗也將“降福羅馬城和全世界”。

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各3月22日在宗座圖書館主持網絡直播的三鐘經祈禱活動。念經後，他邀請所有信徒，“在人類因流行病威脅而震驚之際，一起同聲向上天祈禱”。

教宗說：“我籲請教會的領袖和所有基督宗教團體領導人，隨同各宗派的基督信徒，在3月25日星期三正午時分向至高者、全能的天主同聲祈禱，一起誦念吾主耶穌教導我們的《天主經》”。教宗接著表示，當天也是教會慶祝聖母領報的節日，“願上主聆聽祂所有門徒同心合意的祈禱，他們在準備慶祝復活基督的勝利”。

本著同樣的意向，教宗也宣布將於3月27日羅馬時間晚上6點在聖伯多祿大殿前祈禱，同時邀請眾人透過傳播媒體在精神上參與這項祈福活動。

“我們將聆聽天主聖言，高聲向天主懇求，並朝拜聖體，我也將降福羅馬城和全世界，在此機會上可獲得全大赦。我們要以普世的祈禱、慈悲和溫柔應對全球流行病。讓我們團結一心，讓那些最孤獨和經歷考驗的人感受到我們的關懷”。

此外，教宗也表示，“我們要關懷醫生、醫療人員、護士以及義工。我們關懷當局，他們爲了我們的益處必須採取強硬措施。我們也要關懷那些一直在努力維持秩序的警員和軍人，爲了我們每個人的福祉，他們在履行政府要求他們所做的事。我們關懷所有人”。

在全人類面臨考驗的時刻，教宗的這些牧靈建議，以及過去兩週每日直播聖瑪爾大之家清晨彌撒，都在在地體現出教宗對於困境中的子民的關懷。

# Holy Father Calls on World to Pray Together on March 25

## Extraordinary Urbi et Orbi Blessing in Response to Coronavirus

Pope Francis has called for all Christians throughout the world to join in praying the Our Father

On Wednesday, March 25, 2020, at noon.

He made the appeal after praying the noonday Angelus on March 22, broadcast from Apostolic Library in the Vatican.

On Friday, March 27 at 6:00pm ( Italy Time)

The Pope also announced that on the following Friday, March 27, he will preside over a moment of prayer on the sagrato of St Peter's Basilica, the platform at the top of the steps immediately in front of the façade of the Church.

"I invite everyone to participate spiritually through the means of communication", Pope Francis said.

The ceremony will consist in readings from the Scriptures, prayers of supplication, and adoration of the Blessed Sacrament; and will conclude with Pope Francis giving the Urbi et orbi Blessing, with the possibility of gaining a plenary indulgence for all those who listen to it live through the various forms of communication. The blessing "to the City [of Rome] and to the World" is normally only given on Christmas and Easter.

The Director of the Holy See Press Office confirmed that the moment of prayer on Friday will be broadcast live from the Vatican, beginning at 6 pm Rome time. He noted that the plenary indulgence attached to the Urbi et orbi blessing is subject to the conditions foreseen by the recent Decree of the Apostolic Penitentiary.

“In these days of trial, while humanity trembles because of the pandemic’s menace, I would like to propose to all Christians to unite their voices to Heaven,” the Pope said after Sunday’s Angelus. “I invite all the Heads of Churches and the leaders of all the Christian Communities, together with all the Christians of the various Confessions, to invoke the Most High, Almighty God, reciting contemporaneously the prayer that Jesus Our Lord taught us. I invite all, therefore, to do so several times a day, but, all together, to recite the Our Father next Wednesday, March 25, at midday – all together.

“On the day in which many Christians recall the Annunciation to the Virgin Mary of the Incarnation of the Word, may the Lord be able to hear the unanimous prayer of all His disciples that are preparing to celebrate the victory of the Risen Christ. With this same intention, next Friday, March 27 at 6:00 pm, I will preside over a moment of prayer in the courtyard of St. Peter’s Basilica, with the empty Square. From now on I invite all to take part spiritually through the means of communication. We will listen to the Word of God, we will elevate our prayer, we will adore the Most Blessed Sacrament, with which at the end I will give the Urbi et Orbi Blessing, to which will be annexed the possibility to receive a Plenary Indulgence.

## 新冠疫情緊急危難： 宗座聖赦院准許全大赦和集體赦罪

宗座聖赦院頒布法令，准許為新冠肺炎病患、照顧他們的人，以及在世界各地為他們祈禱的信友頒賜全大赦。法令也指出，在重大需要的時刻，可施行集體赦罪。

（梵蒂岡新聞網）面對新冠病毒緊急危難，教會為感染新冠病毒的信友、醫護人員、他們的家屬，以及藉由各種名義，包括透過祈禱來照顧他們的人，提供獲得全大赦的機會。宗座聖赦院院長皮亞琴扎（Mauro Piacenza）樞機簽署了這道法令，並於3月20日公布。

在頒布法令的同時，宗座聖赦院也發表了一份公告，強調了「當前形勢的嚴重性」。在恢復正常之前，「尤其是在全球大流行病的嚴重疫區內」，可頒賜「集體赦罪」；也就是說，一次赦免多名悔罪的信友，懺悔者不必「事先個別辦告解」。

再者，新冠肺炎病患、依法隔離的信友，以及照護新冠肺炎患者，因而暴露在感染風險下的醫護人員和家屬，也可透過誦念《信經》、《天主經》，以及虔敬地懇求聖母助佑，從而獲得全大赦。無法領受病人傅油和天路行糧的臨終信友，也能獲得全大赦：在這種情況下，聖赦院建議使用十字苦像或其它類型的十字架。

其它處境的信友可選擇通過不同的方式來獲得全大赦，諸如：朝拜至聖聖體、恭讀《聖經》半小時以上、誦念《玫瑰經》、拜苦路，或是誦念《慈悲串經》。無論選擇哪種方法，為領受全大赦，信友必須懇求天主終止疫情，恩賜病人寬慰，並賜予蒙主恩召者永遠的救恩。

在集體赦罪方面，宗座聖赦院解釋道，「司鐸必須盡量事先向教區主教報備；倘若無法提前通知，事後要儘快告知教區主教」。事實上，教區主教始終有權「在自己的教區內，根據疫情的程度，為重大需要的個案作決定，合理地頒賜集體赦罪」。比方說：「在醫院診間門口，或者在住院收治的信友面臨生命危險的地方，在適當的預防措施下，盡量運用擴音方法，讓信眾聽見赦罪。」

此外，宗座聖赦院也鼓勵在必要時刻，與衛生當局達成共識，評估組成「特殊醫院輔導司鐸團」的需求和機會，以確保病人和臨終者所需的靈性協助。這項舉措務必「基於自願，並遵守防疫規範」。

對於「沉痛地無法領受聖事性赦免的個別信友」，宗座聖赦院引用《天主教教理》，指出「完美的痛悔來自愛天主於萬有之上的愛」。這種懺悔者「依照當下的能力，真誠地懇求寬恕，並下定決心儘快辦告解」。如此一來，「包括大罪在內都能獲得罪赦」（參閱：《天主教教理》，1452號）。

隱形又險惡的疾病如今威脅到全人類的性命。面對每天新的不穩定局勢，人人焦躁恐慌，身心格外煎熬。宗座聖赦院在公告的結尾寫道：「教會從未像此刻這樣，感受到諸聖相通功的力量，向死而復活的吾主耶穌獻上祈願與祈禱，特別是在沒有子民參禮的情況下，由司鐸每天奉獻彌撒聖祭。慈母教會呼求童貞榮福瑪利亞、仁慈的母親、病人之痊，以及她的淨配大聖若瑟、旅途中教會的主保，懇請他們轉禱，並祈求上主讓全人類擺脫如此災難。」

# Decree of the Apostolic Penitentiary on the granting of special Indulgences to the faithful in the current pandemic, 20.03.2020

The gift of special Indulgences is granted to the faithful suffering from COVID-19 disease, commonly known as Coronavirus, as well as to health care workers, family members and all those who in any capacity, including through prayer, care for them.

“Be joyful in hope, patient in affliction, faithful in prayer” (*Rom 12: 12*). The words written by Saint Paul to the Church of Rome resonate throughout the entire history of the Church and guide the judgment of the faithful in the face of all suffering, sickness and calamity.

The present moment in which the whole of humanity, threatened by an invisible and insidious disease, which for some time now has become part of all our lives, is marked day after day by anguished fears, new uncertainties and above all widespread physical and moral suffering.

The Church, following the example of her Divine Master, has always had the care of the sick at heart. As Saint John Paul II points out, the value of human suffering is twofold: “It is supernatural because it is rooted in the divine mystery of the Redemption of the world, and it is likewise deeply human, because in it the person discovers himself, his own humanity, his own dignity, his own mission” (Apostolic Letter *Salvifici Doloris*, 31).

Pope Francis, too, in these recent days, has shown his paternal closeness and renewed his invitation to pray incessantly for those who are sick with the Coronavirus.

So that all those who suffer because of COVID-19, precisely in the mystery of this suffering, may rediscover “the same redemptive suffering of Christ” (*ibid.*, 30), this Apostolic Penitentiary, *ex auctoritate Summi Pontificis*, trusting in the word of Christ the Lord and considering with a spirit of faith the epidemic currently underway, to be lived in a spirit of personal conversion, grants the gift of Indulgences in accordance with the following disposition.

Given in Rome, from the seat of the Apostolic Penitentiary, on 19 March 2020.

The *Plenary Indulgence* is granted to the faithful suffering from Coronavirus, who are subject to quarantine by order of the health authority in hospitals or in their own homes if, with a spirit detached from any sin, they unite spiritually through the media to the celebration of Holy Mass, the recitation of the Holy Rosary, to the pious

practice of the Way of the Cross or other forms of devotion, or if at least they will recite the Creed, the Lord's Prayer and a pious invocation to the Blessed Virgin Mary, offering this trial in a spirit of faith in God and charity towards their brothers and sisters, with the will to fulfil the usual conditions (sacramental confession, Eucharistic communion and prayer according to the Holy Father's intentions), as soon as possible.

Health care workers, family members and all those who, following the example of the Good Samaritan, exposing themselves to the risk of contagion, care for the sick of Coronavirus according to the words of the divine Redeemer: "Greater love has no one than this: to lay down one's life for one's friends" (*Jn* 15: 13), will obtain the same gift of the *Plenary Indulgence* under the same conditions.

This Apostolic Penitentiary also willingly grants a *Plenary Indulgence* under the same conditions on the occasion of the current world epidemic, also to those faithful who offer a visit to the Blessed Sacrament, or Eucharistic adoration, or reading the Holy Scriptures for at least half an hour, or the recitation of the Holy Rosary, or the pious exercise of the Way of the Cross, or the recitation of the Chaplet of Divine Mercy, to implore from Almighty God the end of the epidemic, relief for those who are afflicted and eternal salvation for those whom the Lord has called to Himself.

The Church prays for those who find themselves unable to receive the Sacrament of the Anointing of the Sick and of the *Viaticum*, entrusting each and every one to divine Mercy by virtue of the communion of saints and granting the faithful a *Plenary Indulgence* on the point of death, provided that they are duly disposed and have recited a few prayers during their lifetime (in this case the Church makes up for the three usual conditions required). For the attainment of this indulgence the use of the crucifix or the cross is recommended (cf. *Enchiridion indulgentiarum*, no.12).

May the Blessed Virgin Mary, Mother of God and of the Church, Health of the Sick and Help of Christians, our Advocate, help suffering humanity, saving us from the evil of this pandemic and obtaining for us every good necessary for our salvation and sanctification.

The present Decree is valid notwithstanding any provision to the contrary.

Mauro Cardinal Piacenza

Major Penitentiary